

# Contents

<i>General editor's preface</i>	vii
<i>Acknowledgements</i>	x
• Introduction	i
<i>What are post-colonial literatures?</i>	i
<i>Post-colonial literatures and English Studies</i>	2
<i>Development of post-colonial literatures</i>	4
<i>Hegemony</i>	6
<i>Language</i>	7
<i>Place and displacement</i>	8
<i>Post-coloniality and theory</i>	11
1 Cutting the ground: critical models of post-colonial literatures	15
<i>National and regional models</i>	16
<i>Comparisons between two or more regions</i>	18
<i>The 'Black writing' model</i>	20
<i>Wider comparative models</i>	23
<i>Models of hybridity and syncreticity</i>	33
2 Re-placing language: textual strategies in post-colonial writing	38
<i>Abrogation and appropriation</i>	38

vi The Empire Writes Back

<i>Language and abrogation</i>	41
<i>A post-colonial linguistic theory: the Creole continuum</i>	44
<i>The metonymic function of language variance</i>	51
<i>Strategies of appropriation in post-colonial writing</i>	59
3 Re-placing the text: the liberation of post-colonial writing	78
<i>The imperial moment: control of the means of communication</i>	78
<i>Colonialism and silence: Lewis Nkosi's Mating Birds</i>	83
<i>Colonialism and 'authenticity': V.S. Naipaul's The Mimic Men</i>	88
<i>Abrogating 'authenticity': Michael Anthony's 'Sandra Street'</i>	91
<i>Radical Otherness and hybridity: Timothy Findley's Not Wanted on the Voyage</i>	97
<i>Appropriating marginality: Janet Frame's The Edge of the Alphabet</i>	104
<i>Appropriating the frame of power: R.K. Narayan's The Vendor of Sweets</i>	109
4 Theory at the crossroads: indigenous theory and post-colonial reading	116
<i>Indian literary theories</i>	117
<i>African literary theories</i>	123
<i>The settler colonies</i>	133
<i>Caribbean theories</i>	145
5 Re-placing theory: post-colonial writing and literary theory	155
<i>Post-colonial literatures and postmodernism</i>	155
<i>Post-colonial reconstructions: literature, meaning, value</i>	181
<i>Post-colonialism as a reading strategy</i>	189
Conclusion More english than English	195
<i>Readers' guide</i>	198
<i>Notes</i>	217
<i>Bibliography</i>	224
<i>Index</i>	240

# Index

- Aborigines 30, 32, 143-4  
abrogation 75; appropriation and 6, 38-40, 115; of 'authenticity' 41-2, 51, 91-7; language and 41-4  
absence, distance and 186-7  
Achebe, C. 10, 80, 127, 128, 130; *No Longer at Ease* 66; 'The novelist as teacher' 125-6  
'Adamic' relation 34, 135, 191  
Afolayan 67  
Africa: culture 158-60, 191-2; literary theories 116, 123-32; literature 17-18  
Alexis, J. S. 149-50  
alienation 9-10, 12, 61, 104-5, 124, 144, 146  
allegory 28  
Allis, J. 18  
allusion 57-9, 71  
Althusser, Louis 169, 170, 173, 174  
American literature 16, 19-20, 36; indigenous theory 133-45; New Criticism 160-1; postmodernism 162-4  
Amur, G. S. 122  
Amuta, Chidi 130, 131  
analogy 52  
Anantha Murthy, U. R. 118-19, 121  
ancestors 146-8, 150-1, 154  
Anglophone social/functional theory 125-32  
Anozie, S. O. 132  
Anthony, Michael, 'Sandra Street' 91-7, 115  
anthropology 59, 127, 173-4  
apartheid 27, 84  
Appiah 132  
appropriateness (of imported language) 24-5  
appropriation 34; abrogation and 6, 38-40, 115; of frame of power 109-14; of marginality 104-9; strategies 59-77; of writing *see* re-placing text  
'architectonic scale' 151  
Aristotle 51  
Armah, A. K. 127  
Atwood, M. 31; *Survival* 141-2  
Austen, J., *Mansfield Park* 193  
Australia 19-20, 59-60; Aborigines 30, 32, 143-4; indigenous theory 116, 133-45  
authenticity 30, 66, 77, 141, 179; abrogation of 41, 42, 51, 91-7; and colonialism 88-91  
authority 8, 103, 112, 162, 173  
Awoonor, K. 76-7, 125, 126, 182-3  
Aztecs 79-80, 81  
  
'Bad' subjects 170  
Baker, H. A. 21  
Baldwin, James 10  
Barnes, John 135, 140, 143  
Barthold, Bonnie 21  
Beier, Ulli 69  
Bennett, Meredith 71  
Benterrak, Krim 144  
Bhabha, H. 31, 34, 52, 55, 103, 168-9, 178, 188  
Bickerton, Derek 45, 47  
binary structuration 49, 172  
Black literature, Négritude and 123-5  
*Black and White* (journal) 19  
Black writing model 15, 20-2  
Bloch, Maurice 174  
Blodgett, E. D. 145  
*bolekaja* critics 128-9, 130  
Brathwaite, E. K. 31, 34, 35, 146-8

- Britain 16, 18, 19, 32–3  
 British Museum 156–7  
 Brockden Brown, Charles 16, 136  
 Bronte, C., *Jane Eyre* 192  
 Brydon, Diana 12, 33, 139, 140, 168, 192  
*Bulletin* (magazine) 134
- Calder, Angus 18  
 Campbell Praed, Mrs., *Policy and Passion* 7–8  
 Canada 19–20, 36; indigenous theory 116, 133–45  
 canonical texts 32, 33, 189, 194  
 Caribbean literary theories 145–54  
 caste system 113  
 catalysis 148  
 censorship 84; *see also* silence  
 centrality 41, 44, 51, 104–9  
 centre-periphery relations 4, 8–9, 12, 33, 59, 88–91, 103  
 centring consciousness 92  
 centrist authority 100  
 Césaire, Aimé 21, 123, 189  
 chance 52  
*chi* (usage) 66  
 Chinmoy, Sri 71  
 Chinweizu 31, 127, 128–9, 130  
 Chomsky, Noam 46  
 civilization 158–9  
 class 76–7  
 Classics 3  
 code-switching 46, 48, 72–7  
 colloquialism 56, 64, 71, 72  
 Colmer, Rosemary 182  
 colonial experience 156–60  
 colonial literature 23–4  
 colonialism: and authenticity 88–91; and silence *see* silence  
 colonialist discourse 177–80  
 colonizer and colonized 29–32, 124–5  
 Commonwealth literature 22, 23, 24, 139, 180  
 communication (control of) 78–83, 141; *see also* silence  
 ‘community’ 35  
 comparative models 36–7; regional 15, 18–20; wider 15, 23–33  
 concentric notions of language 47  
 Conrad, J., *Heart of Darkness* 158, 159  
 contemporary criticism (India) 121–3  
 contemporary European theory 165–6  
 contiguity 52, 54, 107  
 Cortéz, Hernán 79–80, 81  
 counter-discourse 20, 56, 168–9  
 Cowling 140  
 Creole continuum 44–51, 75–6  
 Creolization 146–8  
 ‘critical insider’ 119, 121  
 critical models 15; Black writing model 20–2; hybridity/syncreticity models 33–7; national/regional models 16–18; regional comparisons 18–20; wider comparative models 23–33  
 criticism (India): contemporary 121–3; traditional 117–21  
 cross-culturality 2, 36–7, 149, 152; glossing 56–7, 61–4; interlanguage 66–8; re-placing language 39, 44, 53, 57–9, 62; syntactic fusion 68–72; untranslated words 64–6  
 cultural: denigration 9; fragmentation 63; purity 36, 42; relativity 172–3; revelation/silence 59; space 54–5, 72; subservience/ cringe 12, 134; *see also* cross-culturality; hegemony; multi-cultural theories  
 Curnow, Allen 133, 136, 140  
 ‘customary knowledge’ 165
- Dabydeen, David 191  
 Dante, *Divine Comedy* 192  
 Dash, J. Michael 150  
 Dauber, Kenneth 137–8, 139, 160  
 Davidson, B. 192  
 D’Costa, Jean 45, 53  
 DeCamp, David 45  
 decentering 12, 44, 101, 106  
 decolonization 4, 11, 127, 131–2, 195; abrogation 38, 41, 53; colonialist discourse 177–80; comparative models 26, 29–30  
 Defoe, D., *Robinson Crusoe* 192  
 de Lissler, H. G., *Jane’s Career* 73  
 de Man, Paul 52  
 Derrida, Jacques 153, 166, 187  
 Desai, S. K. 122  
 detachment 131  
 Devisse, J. 192  
*dhvani-rasa* theory 117, 120, 145  
 dialects 39, 46, 77  
 difference, allusion and 57–9  
 diglossic groups 39, 51, 59, 68, 116  
 discontinuous narratives 28  
 discourse, colonialist 177–80  
 discourse theory 166–8  
 disidentification 170–1  
 dislocation 9  
 displacement 9–11, 24, 25–6, 29  
 distance, absence and 186–7  
 Docker, John 4, 134  
 Dollimore, J. 179  
 dominated/dominating model 32–3, 37, 51  
 dominating influence theme 28  
 Dorsinville, M. 24, 32–3, 190; *Caliban Without Prospero* 20  
 double glossing 72  
 ‘double vision’ 26, 37  
 Dreaming 144  
 Duras, M. 175  
 During, Simon 163–4
- Eagleton, Mary 177  
*Edge of the Alphabet, The (Frame)* 104–9, 115  
 education 4–7, 19; ‘Sandra Street’ 91–7, 115  
 Eliot, T. S. 4  
 elitism 130, 131  
 Elliot, Brian 143  
 Emerson, R. W. 135  
 Engels, F. 173–4

- English: abrogation of *see* abrogation;  
 english and 8, 121–3, 195–7; literature  
 46, 77; Standard 7, 8, 46, 47, 54, 70  
 English Studies 3–4  
 epistemology 34, 37, 111, 115  
 Eri, Vincent, *Crocodile* 62  
 essentialism 41, 42, 44, 53, 127, 175  
 ethnography 59, 60–1, 63–4  
 Eurocentrism 7, 117, 128, 159, 162, 173, 180;  
 post-colonial reconstruction 181, 182,  
 183, 185  
 Europe 33–4, 114; contemporary theory  
 165–6; hegemony 7, 137, 139, 173, 195–6;  
 indigeneity construction 135–9  
 exclusivism 17, 22, 31, 130, 175  
 exile 26, 27, 29  
 existentialism 124  
 exploitation 26–7, 151
- Fanon, F. 29, 124–5, 178–9  
 feminism 7, 31–2, 142, 174–7  
 Fenimore Cooper, James 136  
 Fiedler, Leslie 16; *The Stranger in Shakespeare*  
 190  
 filiation 4, 20, 26, 148  
 Findley, Timothy, *Not Wanted on the Voyage*  
 97–104, 115  
 Foucault, M. 166–7, 169, 170  
 Frame, Janet, *The Edge of the Alphabet* 104–9,  
 115  
 frame of power 109–14  
 free settlers 9–10  
 Frey, Charles 190  
 Fritschi, G. 181  
 functional theory (Anglophone) 125–32  
 Furman, N. 176  
 Furphy, J. *Such is Life* 73–6, 137  
 Fussell, Edwin 16
- Gakwandi, S. A. 126  
 Gandhi, M. 112–13  
 gap of silence 75  
 Gardiner, Allan 33, 192  
 Gates, H. L. 22  
 genre characteristics 181–3  
 ‘genteel’ tradition 134  
 geometry of colonialism 88, 90  
 George, K. M. 122  
 glossing 56–7, 61–4, 66  
 Godelier, M. 173–4  
 Goldie, Terry 143  
 ‘Good’ subjects 170  
 Gooneratne, Yasmine 193  
 Grace, Patricia 144  
 Greenblatt, Stephen J. 191  
 Griffiths, G. 20, 29, 80, 190  
 Gugelberger, G. M. 130  
 Gunew, Sneja 145  
 Gurr, Andrew 18, 29
- Halle, Morris 51  
 Harrex, S. C. 122  
 Harris, Wilson 31, 33, 34, 51, 192; *Ascent to*  
*Omai* 49–50; syncretic vision 149–54;  
*The Womb of Space* 35  
 Healy, J. J. 143  
 Hearne, John 192  
 hegemony 18, 26, 121; European 7, 137, 139,  
 173, 195–6  
 Heidegger, Martin 82  
 Herbert, Xavier, *Capricornia* 143  
 ‘high civilization’ 158–9  
 historic consciousness 81–2, 161–2  
 historical reality 24, 152–4  
 historical subtext 171–2  
 history notions 34–7, 169–70  
 Hodge, Merle, *Crick Crack Monkey* 73  
 houses (construction/destruction) 28  
 Howe, Joseph 10  
*hubshi* (usage) 65–6  
 Hughes, Langston 22  
 Husserl, Edmund 153  
 hybridity 41, 74, 180; model 15, 33–7;  
 radical otherness and 97–104
- iconic sign 86  
 ideological theory 169–73  
 ideology 31  
 idiom 56, 71  
 Ihamaera, Witi 144; *Tangi* 183  
 Ijaw syntax 42–4, 68  
 imagery 35, 71  
 imperial: -colonial dialectic 29, 31–2;  
 communication control 78–83  
 imperialism 3–8 *passim*, 12, 152  
 independence struggles 27–8  
 India (literary theory) 116, 117–23  
 indigeneity (construction) 135–40  
 indigenous textuality 143–5  
 indigenous theory 11–12  
 indigenous theory and post-colonial reading:  
 Africa 116, 123–32; Caribbean 116,  
 145–54; India 116–23; settler colonies  
 116, 133–45  
 Ingamels, Rex 143  
 innovation 44  
 inside/insides 42–4  
 intelligibility 126–7  
 interlanguage 66–8  
 interpretative role 80, 83, 98, 101  
 ‘intrinsic value’ 93, 187–8  
 invaded colonies 25, 26  
 Irele, Abiola 125  
 Irigaray, Luce 175  
 irony 28, 111  
 Ismond, Pat 31  
 Iyengar, K. R. S. 122
- Jakobson, Roman 51–2  
 James, Henry 4  
 Jameson, Fredric 169, 171–2  
 JanMohammed, A. 31, 81–2, 171; *Manichean*  
*Aesthetics* 132  
 Jemie, O. 31, 127, 128–9, 130  
 Jeyifo, T. 130, 131  
*Jindwirobak* movement 30, 143, 144

- Jones, E. D., *Othello's Countrymen* 191  
 Jones, Joseph 23, 176
- Kantak, V. Y. 55  
 Kaplan, S. J. 176  
 Kasaipwalova, John 68  
 Kendall, Henry 59–60, 73  
 Kiernan, Brian 56  
 Kipling, Rudyard 5  
 Kirkby, J., 191  
 knowledge 165–7; control and 84–5;  
   customary 164  
 Krishnamoorthy, K. 117, 118, 184  
 Kristeva, Julia 176  
 Kroetsch, Robert 140–1
- Labov, William 46  
 Lamming, George: *The Emigrants* 46; *In the  
 Castle of My Skin* 147; *Natives of My Person*  
 191; *The Pleasures of Exile* 189; *Water with  
 Berries* 191  
 land and language 140–1  
 'landscape' 148  
 language 7–9; abrogation and 41–4;  
   appropriation of *see* appropriation; of  
   comparative models 24–7; possession  
   (displacement) 9–11; post-colonial  
   societies 39–40; re-placing *see* replacing  
   language; settler colonies 140–3;  
   subversion and 48–51  
 Larson, C. R. 126  
 Lashley, Cliff 48, 161  
 Lawrence, D. H., *The Rainbow* 157  
 Lawson, Henry 56, 63  
 learner-language 67  
 learning 85  
 'lects' 45, 47  
 Lee, Dennis 63, 84, 140, 141–3  
 legitimization 165–6  
 Le Page, Robert 45  
 Lessing, Doris 31  
 lexical parameters 42–3  
 Lindfors, Bernth 18  
 linguistic theory 44–51  
 literature (post-colonial reconstruction)  
   181–5  
 lokwai (usage) 65  
 Lyotard, Jean François 165–6
- McCutcheon, David 122  
 McDonald, A. G. 20  
 McGregor, Gaile 148  
 Madubuike, I. 31, 127, 128–9, 130  
 magic realism 28, 149–50  
 Mahood, M. M. 126  
 Malaysian English 55  
 Maniam, K. S., *The Cord* 53–5  
 'manichaeism delirium' 124–5  
 Mannoni, O. 190  
 Maoris 144  
*marga-desi* model 118  
 marginality 12, 41; appropriation 104–9  
 Marshall, Paule 31
- Marxism 124, 172, 173–4  
 Marxist criticism 31, 130, 155, 164–5, 169  
 Matthews, J. P. 27, 29; *Tradition in Exile* 19  
 Maxwell, D. E. S. 9, 24–7, 32  
 Mazrui, Ali A. 128, 130  
 meaning (post-colonial reconstruction)  
   185–7  
 Mehta, P. P. 122  
 Memmi, Albert 29  
 message 'event' 185–6  
 metaphor 16, 51–2, 71, 110–11  
 metaphysics 137  
 metatheory 47  
 metonymic function 72; of language variance  
   51–9, 62  
 metropolitan centre 2, 7, 88–9, 93, 106,  
   167–8  
 Miller, Jonathan 189  
 mimetic readings 34, 55, 188  
*Mimic Men, The* (Naipaul) 88–91, 105, 115  
 mimicry 4, 88, 90, 103, 115, 168  
 'missionary literature' 5  
 mode of production theory 173  
 modernism 156–60  
 Mofolo, Thomas, *Chaka* 5, 6  
 Moi, Toril 168  
 Mokashi-Punekar, S. 122  
 Monkman, Leslie 143  
 monocentrism 12, 41, 139  
 monoculturalism 151, 154  
 monoglossic groups 39, 51, 56, 57, 59, 73,  
   75, 117  
 monologism 139  
 Montezuma II 79, 81  
 Moore, Gerald 20, 134  
 Morrison, Toni 31  
 mosaic 36  
 Mukherjee, M. 122, 123  
 multi-cultural theories 31, 35, 37  
 Murphy 166  
 Murray, Les 34, 60  
 myth 82
- Naik, D. 122  
 Naipaul, V. S. 65–6; *A House for Mr Biswas*  
   34; *The Mimic Men* 88–91, 105, 115; *The  
 Mystic Masseur* 55, 72–3  
 name (comparative models) 23–4  
 Narasimhaiah, C. D. 121, 122; *The Swan and  
 the Eagle* 40  
 Narayan, R. K., *The Vendor of Sweets* 109–14,  
   115  
 narrative: mode 34, 165–6; socially symbolic  
   act 171–2; structure 183–5  
 national: identity 9, 17, 27, 74, 75, 163–4;  
   models 15, 16–18  
 nationalism 3, 17, 18, 19, 33, 36, 74, 75, 114,  
   130, 134, 188  
 native difference 179–80  
 natural values 3  
*Natya Shastra of Bharata* 117  
 Nazareth, Peter 126  
 necessity 52

- Négritude 21–2, 123–5, 150  
 Nemser, W. 67  
 neologism 44, 46, 67, 71, 72  
 New, W. 27, 39; *Among Worlds* 28–9; *Dreams of Speech and Violence* 20  
 New Criticism 139, 160–1  
 'New literatures in English' 23, 24  
 New World 136, 146, 148, 190, 191  
 New Zealand 19–20; indigenous theory 116, 133–45  
 Newbolt Report (1921) 3  
 Ngara, Emmanuel 131; *Stylistic Criticism and the African Novel* 132  
 Ngugi wa Thiong'o 4, 11, 20, 29, 30, 127, 131; *A Grain of Wheat* 57–8  
 Nkosi, Lewis, *Mating Birds* 83–7, 115  
 nothingness 98  
*Not Wanted on the Voyage* (Findley) 97–104, 115
- obi* (hut) 61–2  
 Obiechina, E. N. 126  
 objective description 94, 95, 97  
 obscurantism 131  
 observation 94, 95  
 Occident 167  
 Ogungbesan, K. 18, 126  
 Okara, G., *The Voice*, 42–4, 68  
 Okeke-Ezigbo 130  
 Old World 135, 136, 148  
 Olsen, Tillie 175  
 Omotoso, Kole 130  
 Onoge, O. 130  
 ontological centre 107  
 Ooi Boo Eng 54–5  
 oppression 9, 32–3, 124, 136  
 oral cultures 79, 81–2, 116, 127–8, 165–6, 181  
 oral performance art 127  
 orature 128 *bis*, 184, 188  
 orientalism 167  
 'original relations' 135, 138, 139  
 Osofisan, Femi 130  
*osu* (usage) 66  
 Other 94, 97, 172–3; feminism 175, 178  
 otherness 11, 34, 54–5, 56, 59, 75, 77, 78, 89, 97–104, 137  
 Owens, Craig 162  
 Owens, J. O. 49  
 Owens, R. J. 71
- Palmer, E. 126, 134  
 Palmer, V. 140  
 pan-African ideology 125  
 Paniker, A. 184  
 paradoxical juxtapositions 153–4  
 Parry, Benita 178–80  
 Parthasarathy, R. 119  
 Patankar, R. B. 119–21  
 patois 70  
 patriarchy 176–7  
 patronage system 6  
 Pêcheux, Michel 169, 170–1
- phenomenology 125  
 Phillips, Arthur 12, 134  
 Picasso, *Les Demoiselles D'Avignon* 157  
 pidgin English 55, 75–6  
 place: comparative models 24–7; and displacement 9–11, 29; settler colonies 140–3  
 pluralism 12  
 politics of theory 177–80  
 polydialectal modes 72, 73, 76  
 polyglossic groups 39, 44–5, 51, 59, 117  
 polysemy 187  
 post-colonial experience 161–5  
 post-colonial literature: critical models *see* critical models; definitions 1–2; development 5–6; English Studies and 3–4; hegemony 7; language 7–9; literary theory *see* re-placing theory; more english than English 195–7; place/displacement 9–11; and postmodernism 155–80; reconstructions 181–9; textual strategies *see* replacing text; theory 11–13  
 post-colonial society 39–40, 173–4  
 post-colonial theory 160–1  
 post-colonial writing (liberation of) *see* re-placing text  
 post-colonialism: feminism and 174–7; as reading strategy 189–94  
 post-coloniality: contemporary theory and 165–6; discourse theory and 166–8; ideological theory and 169–73  
 post-European literature 24  
 post-structuralism 31, 32, 41, 52, 132, 138–9, 162, 163–4, 172–3  
 postmodernism: contemporary European theory 165–6; counter-discourse 168–9; discourse theory 166–8; feminism 174–7; ideological theory 169–73; Marxism and anthropology 173–4; modernism and colonial experience 156–60; New Criticism 160–1; politics of theory 177–80; postmodernism and post-colonial experience 161–5  
 power: discourse theory 166–8; frame of 109–14, 115; of language 7–8, 52; replacing text 88–90, 98–100, 101–2  
 pre-capitalist society 174  
 pre-colonial literature 30  
 Preston, Margaret 143  
 'primitive' art 157–8  
 Pritchard, K. S., *Coonardoo* 143  
 'psychic unease' 148  
 psychological marginalization 124
- racism 17, 27, 124, 125  
 radical otherness 97–104  
 Ramanujan, A. K. 118  
 Rao, Raja 10, 39; *Kanthapura* 34, 55, 61  
 Rastafarians 48–9, 51  
 re-placing language: abrogation and appropriation 38–40; appropriation strategies 59–77; language and abrogation 41–4; metonymic function

- 51-9; post-colonial linguistic theory 44-51
- re-placing text: abrogating authenticity 91-7; appropriating frame of power 109-14; appropriating marginality 104-9; colonialism and authenticity 88-91; colonialism and silence 83-7; radical otherness 97-104
- re-placing theory: post-colonial literature and postmodernism 155-80; post-colonial reconstructions 181-9; post-colonialism as reading strategy 189-94
- reading strategy 189-94, 196-7
- reality 52, 98, 112; African 129; and authenticity 88-91; comparative models 30, 31, 33; historical 24, 152-4; interpretative role 80, 83, 98, 101; language and 41, 44, 59, 77, 138, 140; magic 28, 149-50; marginal 106, 108, 109; multi-cultural 31, 35; objective description 94, 95, 97
- Received Standard English 7, 8, 70
- Reddy, G. A. 122
- reductionism 128
- referent (in glossing) 61-2
- regional models 15, 16-20
- Reid, V. S., *New Day* 34, 70-1
- reincorporation 179-80
- Reinecke, J. E. 45
- Reising, Russell 133
- revisioning 194
- Rey, P. P. 174
- Rhys, Jean 31, 152; *Wide Sargasso Sea* 192
- Riemenschneider, Dieter 131
- Ringe, D. A. 16
- ritual 99, 100, 182
- Roderick, Colin 63-4
- romanticism 52, 59
- Rubadiri, David, *No Bride Price* 188
- Ruegg, Maria 52
- Rushdie, Salman 33; *Midnight's Children* 183-4
- Ruthven, K. K. 157
- Said, Edward 4, 22, 31, 167, 168
- 'Sandra Street' (Anthony) 91-7, 115
- Sanskrit 117, 118, 120, 121, 132
- Sartre, Jean-Paul 172
- Scramble for Africa 156
- self 43, 103, 106, 172-3
- self-apprehension 17, 179
- self-exploitation 151
- self-image 9, 148
- self-negation 164-5
- Selinker, Larry 67
- Selvon, S., *Moses Ascending* 70
- Senghor, Leopold 21, 22, 123
- 'sensibility', national 114
- Serle, Geoffrey 134
- settler colonies 25, 26, 27; literary theories 116, 133-45
- sexism 176-7
- Shadle, Mark 188
- Shakespeare, *The Tempest* 189-91, 192
- shared discourse 59
- Shaw, Gregory 50, 153
- signs 55-6, 86, 87, 100
- silence 83-7, 141, 177-9, 187, 193
- Sinha, K. N. 122
- Sinnett, Frederick 140
- slavery 9, 10, 26, 27, 146, 150, 193
- Slemon, Stephen 27, 33, 98, 169, 192-3
- social theory (Anglophone) 125-32
- South Africa 27, 84-5
- South Pacific literature 17, 18
- Sowande, Bode 130
- Soyinka, Wole 17, 31, 124, 128-30, 155, 164-5; *The Interpreters* 80; *Myth, Literature and the African World* 21-2
- Spivak, G. 31, 32, 97, 168, 174-8
- Srinath, C. N. 121
- Stalin, Josef 174
- Standard English 46, 47, 54, 71, 72-3, 77
- 'standard language' 87, 88
- Stephens, A. G. 134
- Stephenson, P. R. 135-6
- stereotypes 21, 124, 125
- Stonum, Gary Lee 138-9, 163, 164
- Stow, R. 84, 141; *Visitants* 64-5, 80
- structural patterns 28-9
- structuralism 31, 52, 132
- 'subaltern' woman 177-8
- subversion 6, 20, 33, 138-9, 189, 195-6; language and 41, 48-51
- symbolism 52
- syncretic vision 149-54
- syncreticity model 15, 30-1, 33-7, 41-2, 74, 136, 179, 180
- synechdochic function 53, 55, 57, 59, 74
- syntactic fusion 68-72
- Taiwo, O. 18
- target language norms 67
- Tejani B. 132
- Terdiman, Richard 56, 168-9
- 'terranglia' 23
- Terray, E. 174
- textual strategies *see* re-placing text
- textuality, indigenous 143-5
- thematic parallels (comparative models) 27-9
- thematic studies 134
- theory: indigenous *see* indigenous theory; politics of 177-80; post-coloniality and 11-13; re-placing *see* re-placing theory; settler colonies 140-3
- Third World literature 23
- Tiffin, Helen 4, 23, 27, 33, 192
- Todorov, T. 31, 102; *The Conquest of America* 78-9, 80-1
- Tokimasa, A. 45
- tradition 99, 100
- 'transcultural dialogues' 59
- 'troika' 31
- trope 44, 110, 111, 112



## 246 The Empire Writes Back

truth 90, 167–8, 172, 188

Tucker, J., *Ralph Rashleigh* 6

Tutuola, Amos 66–8

Twain, Mark, *Huckleberry Finn* 57

*Unheimlichkeit* 82–3

universal values 21–2, 42, 128

universalism 126–7, 149, 157, 173, 188–9,  
196

untranslated words 64–6

*Ur-volk* 157

'usage' 168–9

value: assignment of 93–4; intrinsic 93,  
187–8; post-colonial reconstructions  
187–9

values 97, 151; universal 21–2, 42, 128

variable orthography 72

Vergheze, C. P. 122

vernacular 56, 57, 63, 64; abrogation 39, 42;  
Indian 117, 118, 119, 122–3; syntactic  
fusion 69–71; transcription 46, 72–7

'victim' position 141–2

Viswanathan, Gauri 3

Walcott, Derek 31, 34–5, 50–1, 69–70,  
135

Walker, Alice 175

Walsh, William 160

Ward, Russell 134

Wasserman, Renata 136

Wedde, Ian 133

Weibe, R., *The Temptations of Big Bear* 34

White, Hayden 161–2

White, Patrick 152

Williams, Dennis 30, 122, 148, 149

Willis, Susan 175

words, untranslated 64–6

worlds (construction) 44

Wright, Judith 140, 142

Wright, Richard 22

Yeats, W. B. 158

Zabus, Chantal 191

Zimmerman, Bonnie 175